



HAL
open science

Bande dessinée

Catherine Teissier

► **To cite this version:**

Catherine Teissier. Bande dessinée. Dictionnaire des relations culturelles franco-allemandes depuis 1945, 2023, pp.128-131. hal-04439329

HAL Id: hal-04439329

<https://amu.hal.science/hal-04439329v1>

Submitted on 5 Feb 2024

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Copyright

Nicole Colin, Corine Defrance,
Ulrich Pfeil, Joachim Umlauf
(dir.)

Avec la collaboration d'Anja Ernst

Dictionnaire des relations culturelles franco-allemandes depuis 1945

Publié avec le soutien
du Goethe-Institut,
de l'Institut historique allemand
de l'UMR Sorbonne, Identités, relations internationales et civilisations de l'Europe
(SIRICE, CNRS UMR 8138),
et de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse

Presses universitaires du Septentrion

2023

AbiBac	101	Bourel, François	157
Abraham, Pierre	101	Braunschweig, Stéphane	158
Académie de Berlin	103	Brecht, Bertolt	159
Académie franco-allemande du cinéma	104	Breitbach, Joseph	161
Accord culturel entre la France et la RDA (1980)	104	Brice, Pierre	163
Accord culturel franco-allemand de 1954	105	Bureau International de Liaison et de Documentation (BILD)	164
AGES (Association des germanistes de l'enseignement supérieur)	107	Cactus, Françoise	167
Alfons	108	Camus, Albert	168
Allemagne d'aujourd'hui. Revue d'information et de recherche sur l'Allemagne	109	Caricature	169
Angelloz, Jean-François	110	Carreau Forbach	173
ANR-DFG : Programmes de soutien en sciences humaines et sociales	111	Carrez, Geneviève	174
Arbeitskreis der privaten Institutionen für internationale Begegnung und Bildungsarbeit	111	Castellan, Georges	175
Arche Éditeur	112	Caven, Ingrid	176
Aron, Raymond	114	Celan, Paul	177
ARTE	115	Centre culturel français à Berlin-Est	178
Association franco-allemande des assistants parlementaires (AFAAP)	117	Centre d'études germaniques (CEG)	179
Association franco-allemande pour la Science et la Technologie (AFAST)	118	Centre de coopération universitaire franco-bavarois (BoyFrance)	180
Association pour le Développement de l'Enseignement de l'Allemand en France (ADEAF)	119	Centre d'Information et de Recherche sur l'Allemagne contemporaine (CIRAC)	181
Associations de romanistes en République Fédérale d'Allemagne	120	Centre interdisciplinaire d'études et de recherches sur l'Allemagne (CIERA)	182
Astérix	122	Centre Marc Bloch (CMB)	183
Badia, Gilbert	125	Centres d'enseignement et de recherches sur la France (Frankreichzentren)	184
Baier, Lothar	127	Cercles Richard Wagner en France	186
Bande dessinée	128	Champs de batailles et musées de la Grande Guerre (Verdun, Somme)	188
Barenboim, Daniel	131	Chéreau, Patrice	189
Bariéty, Jacques	132	Cheval, René	190
Bary, Nicole	134	Christadler, Marieluise	191
Bataillon, Michel	135	Cinéma français en Allemagne	192
Baudrillard, Jean	136	Cloos, Hans Peter	194
Bausch, Pina	137	Cohn-Bendit, Daniel	194
Beckett, Samuel	138	Comité d'études des relations franco-allemandes (Cerfa)	196
Bellmer, Hans	140	Comité français d'échanges avec l'Allemagne nouvelle	197
Benoit, Daniel	142	Comité franco-allemand de recherches sur l'histoire de la France et de l'Allemagne aux XIX ^e et XX ^e siècles	198
Berchem, Theodor	143	Conférence franco-allemande des recteurs / Deutsch-Französische Rektorenkonferenz	199
Berlin dans la littérature francophone contemporaine	144	Connaissance de la RDA (revue)	200
Berliner Ensemble (BE)	147	Controverse des historiens (correspondance entre François Furet et Ernst Nolte)	201
Bertaux, Pierre	148	Coopérations musicales par-delà les frontières	203
Besson, Benno	149	Coproductions cinématographiques France-RDA	204
Besson, Jean-Louis	150	Couple franco-allemand	206
Bondy, François	151	Culture jeune	207
Bondy, Luc	153		
Bord, André	154		
Boulez, Pierre	155		
Bourdieu, Pierre	156		

Curtius, Ernst Robert	209	Francia (revue).....	281
DAAD – bureau parisien	211	François, Étienne.....	282
Dahlem, Franz	212	François-Poncet, André	283
David, Claude	213	Frankreich Jahrbuch	284
De l'Allemagne (exposition).....	214	Freund, Gisèle	285
Débats postcoloniaux en France et en Allemagne	216	Friedrich, Hugo.....	286
Derrick, Inspecteur	218	Gazette de Berlin	289
Deutsches Forum für Kunstgeschichte (DFK Paris).....	219	Genet, Jean.....	289
Deutsch-Französische Gesellschaft der DDR (Deufra)	220	Gerz, Jochen.....	291
Deutsch-Französische Gesellschaften.....	221	Gesellschaft für übernationale Zusammenarbeit (GÜZ)	292
Deutsch-Französisches Institut de Ludwigsbourg	222	GIRAF-IFFD.....	293
Dietrich, Marlene	224	Gisselbrecht, André.....	294
Distelbarth, Paul H.	225	Goethe-Institut en France	294
Döblin, Alfred.....	226	Goldschmidt, Georges-Arthur	296
Documents / Dokumente (revues)	227	Göttingen (chanson)	298
Droz, Jacques.....	229	Grappin, Pierre.....	299
Échanges franco-allemands (EFA)	231	Grosser, Alfred	300
École de Berlin – Nouvelle Vague allemande.....	232	Grüber, Klaus Michael.....	302
Écoles.....	233	Hagen, Friedrich.....	305
Eisner, Lotte H.....	234	Handke, Peter.....	306
Enfants du paradis (film)	234	Haneke, Michael	308
Engelmann, Peter	235	Harig, Ludwig.....	310
Ennemis héréditaires.....	236	Harpprecht, Klaus	311
Entraide allemande	238	Hartung, Hans	312
Études culturelles (Kulturwissenschaft).....	240	Hausenstein, Wilhelm.....	313
Études germaniques en France.....	242	Haut Conseil culturel franco-allemand	314
Études romanes / Études franco-romanistes.....	246	Heidegger, Martin.....	316
Études romanes en RDA.....	248	Heller, Clemens.....	317
Ewig, Eugen	250	Helmlé, Eugen	318
Existentialisme	251	Hessel, Stéphane	319
Fassbinder, Klara Marie.....	255	Histoire franco-allemande / Deutsch- Französische Geschichte.....	321
Fassbinder, Rainer Werner	256	Institut d'allemand d'Asnières	323
Fédération allemande des Professeurs de Français (FAPF)	257	Institut français d'Histoire en Allemagne (IFHA) / Mission historique française en Allemagne (MHFA)	324
Fédération des Associations franco- allemandes pour l'Europe (FAFA)	259	Institut franco-allemand de recherches de Saint-Louis (ISL)	325
Fédération des Maisons franco-allemandes.....	259	Institut für Europäische Geschichte (IEG) / Leibniz Institut für Europäische Geschichte.....	326
Femmes en France et en Allemagne après 1945, une histoire croisée	261	Institut historique allemand (IHA), Paris	327
Festival Georges Brassens à Basdorf	265	Institut Lave-Langevin (ILL)	328
Festivals franco-allemands	266	Institut supérieur franco-allemand de techniques, d'économie et de sciences (ISFATES) / Deutsch-Französisches Hochschulinstitut für Technik und Wirtschaft (DFHI)	329
Films français sur la Seconde Guerre mondiale	267	Institut français en Allemagne	329
Fink, Gonthier-Louis	270	Interférences / Interferenzen. Architecture France-Allemagne, 1800-2000.....	331
Flügge, Manfred	271	Ionesco, Eugène.....	332
Fondation Genshagen	272	Jauß, Hans Robert.....	335
Fondations	273	Jeunes dans les échanges franco-allemands avant 1963.....	336
Fonds citoyen franco-allemand.....	275	Joly, Jean-Baptiste.....	339
Fonds culturel franco-allemand.....	276		
Football	277		
Foucault, Michel	279		
FranceMobil / mobiklasse.de	280		

Jouhy, Ernest.....	340	Mode	425
Jourdheuil, Jean	341	Moreau, Jean-Charles.....	427
Journalistes.....	342	Mortier, Gérard	428
Jules et Jim (film).....	345	Mounier, Emmanuel.....	428
Jumelages	346	Müller, Heiner.....	430
Jünger, Ernst.....	348	Musique classique.....	431
Jurt, Joseph.....	350	Musique populaire dans les relations	
Kaas, Patricia	353	franco-allemandes après 1945.....	433
Karambolage	354	Naumann, Manfred	437
Kiefer, Anselm	354	Nerlich, Michael.....	438
Klarsfeld, Beate et Serge	356	Nies, Fritz	439
Klemperer, Victor	358	Nouveau Cinéma allemand.....	440
Kluge, Alexander.....	359	Nouvelle Vague	441
Krauss, Werner.....	361	Nuit et Brouillard (film).....	443
Kühn-Leitz, Elsie	362	Office franco-allemand	
Kulturzentrum der DDR à Paris	363	pour la Jeunesse (OFAJ)	445
la mer gelée (revue).....	365	Ophüls, Max	447
Lagerfeld, Karl.....	366	Ostermeier, Thomas.....	448
Lance, Alain	367	Paris-Berlin (exposition).....	451
Lancelot, le messager de France		ParisBerlin (magazine).....	452
(revue).....	369	Passagen Verlag	453
Lang, Jack.....	370	Philosophie.....	453
Langhoff, Matthias	371	Picht, Robert.....	456
Langue allemande en France.....	372	PLATTFORM.....	458
Langue française en Allemagne	375	Plénipotentiaire de la République	
Latour, Bruno	378	fédérale d'Allemagne chargé	
Lecteurs à l'université.....	379	des Affaires culturelles	
Lefebvre, Jean-Pierre.....	381	franco-allemandes.....	458
Lemper, Ute.....	383	Politique culturelle extérieure	
lendemains (revue).....	383	de la France.....	459
Leo, Gerhard.....	385	Politique culturelle extérieure	
Lepenies, Wolf.....	386	de la RDA.....	463
Librairies allemandes à Paris	386	Politique culturelle extérieure de la	
Liebermann, Rolf	391	République fédérale d'Allemagne	466
Lieux de mémoire allemands.....	392	Politique scolaire	469
Lieux de mémoire franco-allemands		Politiques linguistiques en Allemagne	
en France	394	et en France et promotion	
LITTERall.....	396	de la langue du voisin	471
Littérature autrichienne en France	397	Portails Internet franco-allemands	474
Littérature de la RDA en France.....	400	Presse quotidienne en France	475
Littérature de langue allemande		Prisma Média	481
en France	402	Prix franco-allemands :	
Littérature française en RDA.....	405	politique et société	483
Littérature française en République		Prix littéraires, scientifiques, éducatifs,	
fédérale d'Allemagne	408	culturels et économiques	484
Loreley : la Rencontre de la jeunesse		PROCOPE.....	487
européenne (1951).....	411	Programme de traduction franco-allemand	
Lortholary, Bernard.....	412	de la Fondation Maison des sciences	
Lusset, Félix	413	de l'homme (FMSH)	488
Lycées franco-allemands		Programme France / Relations franco-	
et baccalauréat franco-allemand.....	414	allemandes de la DGAP	489
Maison Heinrich Heine	415	Programme franco-allemand du CNRS	490
Mann, Heinrich.....	417	Radio	491
Manuel franco-allemand d'histoire	418	Radioeurodistrict (RED)	493
Mathieu, Mireille.....	419	Recherches germaniques (revue)	494
Merle, Robert	420	Réconciliation	495
Merve Verlag.....	421	Relations confessionnelles	
Mey, Frédéric.....	422	France / Allemagne.....	497
Minder, Robert.....	422	Relations entre historiens français	
Mnouchkine, Ariane.....	424	et allemands	500

Relations franco-allemandes dans le domaine des arts plastiques.....	503
Rencontres franco-allemandes (revue).....	506
Rencontres franco-allemandes d'écrivains.....	507
Renouvin, Pierre.....	509
Réunir l'Europe / Europa verbinden e.V. (REVE).....	510
Revue d'Allemagne et des pays de langue allemande.....	511
Revus romanistes.....	512
Riccœur, Paul.....	514
Riesz, János.....	516
Rivau, Jean du.....	517
Rovan, Joseph.....	517
Sagave, Pierre-Paul.....	521
Sartre, Jean-Paul.....	522
Sauzay, Brigitte.....	523
Savary, Jérôme.....	524
Schaubühne.....	525
Schaul, Dora.....	525
Schenk, Fritz.....	526
Schlöndorff, Volker.....	527
Schmid, Carlo.....	528
Schmittlein, Raymond.....	530
Schneider, Romy.....	531
Schober, Rita.....	532
Scholl-Latour, Peter.....	533
Schroeter, Werner.....	534
Schulte, Hansgerd.....	535
Schwarzer, Alice.....	536
Schwarzinger, Heinz.....	537
Schweitzer, Albert.....	538
Schygulla, Hanna.....	539
Science politique.....	540
Seghers, Anna.....	541
Shoah (film).....	543
Sieburg, Friedrich.....	544
Sobel, Bernard.....	545
Société des Études germaniques.....	547
Sociologie.....	548
Sommets franco-allemands.....	551
SpielFabrique.....	553
Spies, Werner.....	553
Stein, Peter.....	555
Stierle, Karlheinz.....	556
Stock, Franz.....	557
Stockhausen, Karlheinz.....	558
Straub-Huillet.....	559
Télévision.....	561
Thadden, Rudolf von.....	563
Thalmann, Rita.....	564
Théâtre allemand en France.....	565
Théâtre en traduction.....	568
Théâtre français en Allemagne.....	571
Théâtre national de Strasbourg (TNS) ..	575
Tophoven, Elmar.....	576
Tournier, Michel.....	577
Traduction / Interprétariat.....	579
Traité franco-allemands de coopération : Élysée, 1963 – Aix-la-Chapelle, 2019.....	580
Transferts culturels.....	581
Travail de mémoire.....	584
Triangle de Weimar.....	587
Trivium (revue).....	589
Troller, Georg Stefan.....	590
Ungerer, Tomi.....	593
Université de la Grande Région.....	594
Université de la Sarre.....	595
Université franco-allemande / Deutsch-französische Hochschule.....	596
Valentin, Jean-Marie.....	599
Vereinigung Deutsch-Französischer Gesellschaften für Europa e.V.....	600
Vercors (Jean Bruller).....	601
Vermeil, Edmond.....	602
Vernet, Daniel.....	603
Wajsbrot, Cécile.....	605
Weber, Anne.....	606
Weckmann, André.....	607
Weinrich, Harald.....	608
Weisenfeld, Ernst.....	609
Weiss, Peter.....	610
Wenders, Wim.....	611
Werner, Karl Ferdinand.....	613
Wickert, Ulrich.....	614
Wintzen, René.....	615
Wismann, Heinz.....	616
Zemb, Jean-Marie.....	619
Ziebur, Gilbert.....	620
Zorn, Edith.....	621
Zweierpasch / Double Deux.....	623

aux injustices régnant dans le monde était de s'engager pour le bloc de l'Est ». C'est l'État lui-même qui fournit à Baier, au début des années 1960, l'occasion de passer de la théorie à la pratique et donc au militantisme. Convoqué pour une période d'instruction militaire dans une unité de « protection territoriale », spécialisée dans la lutte contre la guérilla urbaine, et donc contre les manifestations contre la guerre du Vietnam, il refuse de participer à cet entraînement et devient officiellement objecteur de conscience et milite activement – et pacifiquement – aux côtés des groupes antimilitaristes ; il rejoint les mouvements contestataires de Francfort engagés contre la politique de la RFA, qui formèrent par la suite avec les contestataires de Berlin-Ouest la *Studentenbewegung* dont il condamna radicalement les dérives terroristes. Dès le début des années 1960 et jusqu'à ce qu'il s'installe au Québec, il travaille comme journaliste et critique littéraire. Avec Karl Heinz Arnold, il fonde la revue *Text+Kritik*, collabore régulièrement à *Die Zeit*, à la *Frankfurter Allgemeine Zeitung* (qu'il quitte en 1984 pour rejoindre la *Tageszeitung*, quotidien de gauche fraîchement créée sur le modèle du quotidien français *Libération*), à l'hebdomadaire suisse *Wochezeitung*, mais aussi aux revues *Merkur*, *Kursbuch* et *Transatlantik*. Ses chroniques littéraires et politiques ont dans les années 1970 nourri le débat intellectuel. Avec lucidité, intégrité et une grande honnêteté intellectuelle, il observa et critiqua l'évolution d'une gauche « repentie » qui, par opportunisme, s'acheminait à grands pas vers l'establishment, sans états d'âme.

Après une retraite dans le sud de la France au début des années 1980 – qu'il a racontée dans son unique roman *Le délai*, 1992 (*Die Jahresfrist*, 1985) – il se consacra, de retour à Francfort, davantage à l'écriture qu'au journalisme. Parurent plusieurs analyses documentées, critiques et engagées de la société française (parmi eux *Französische Zustände*, 1982, *L'Entreprise France*, 1989 *Firma Frankreich*, 1988), de la société allemande – entre autres *Volk ohne Zeit*, 1990

(Peuple sans délai), *Die verleugnete Utopie*, 1993 (L'Utopie déniée), et de la scène littéraire (*Was wird Literatur*, 2001).

Déçu par la réunification effectuée à marche forcée entreprise par le gouvernement du chancelier Kohl, de plus en plus marginalisé dans sa critique sans compromis de la société capitaliste, prenant de plus en plus radicalement ses distances avec la postmodernité, il a quitté l'Allemagne en 2001 pour s'installer à Montréal où il avait déjà enseigné quelques années plus tôt. Son séjour dans cette ville lui fournit la matière à une réflexion originale sur la culture et le multilinguisme dans son essai *À la croisée des langues*, et à une mise en garde contre l'un des dégâts collatéraux de la mondialisation : la disparition de langues et de parler ainsi que « des lectures particulières du monde qui s'y inscrivaient ».

Lothar Baier ne reçut ni la reconnaissance, ni les distinctions que son œuvre aurait méritées. Toutefois, il fut le premier, en 1982, à recevoir le prix Jean-Améry qui distingue une « prestation exceptionnelle dans le domaine des essais sur des thèmes contemporains ». Avec Améry, les points communs sont nombreux : la critique implacable des intellectuels, la médiation entre les cultures de langues française et allemande et l'engagement pour cette cause. Comme lui, il souffrit du naufrage des utopies, de l'exil loin de chez soi. Et comme lui, il se donna la mort, en juillet 2004, à Montréal.

Nicole Bary

BANDE DESSINÉE

La bande dessinée n'est pas un genre, mais une forme d'expression, voire un média. Comme telle, elle est capable d'accueillir un nombre presque infini de contenus, dont l'intérêt et la qualité reposent sur le travail de leur auteur ou autrice. Le caractère très partiel de cette notice est donc inévitable, en particulier si l'on s'intéresse au dialogue et points de contact entre France et Allemagne pour cette forme d'art. En effet, si la bande dessinée est un média relativement récent, du

moins sous sa forme actuelle qui se développe essentiellement depuis les années 1950, le mot n'a rien d'universel et la réalité qu'il recouvre dépend étroitement des traditions culturelles des différents pays où elle se développe. Par ailleurs, dès ses origines, elle est marquée par la circulation des influences interculturelles. On date son début en 1827 avec les histoires en images (« littérature en estampes ») du Suisse Rodolphe Töpffer, mais lui-même s'inspire des images des frères Pellerin à Épinal (1811). En France, il fait école et les magazines illustrés accueillent les premières bandes dessinées au milieu du XIX^e siècle. Gustave Doré (*Désagrément d'un voyage d'agrément*, 1851, *L'Histoire de la Sainte Russie*, 1854, *Folies gauloises*, 1859) influence à son tour l'Allemand Wilhelm Busch. Les aventures de *Max et Moritz*, parues en 1865, sont la première bande dessinée allemande et inspirent à leur tour l'Américain Dirks (né en Allemagne en 1877) avec ses *Pim, Pam, Poom* (*Katzenjammer Kids*) qui paraissent en 1897 dans le supplément du *New York Journal* sous forme de *comics strips*, bandes dessinées comiques, ou *comics*. C'est ce nom qu'on utilise aujourd'hui encore en Allemagne pour désigner la bande dessinée, trace de l'influence américaine décisive dans ce pays, surtout après 1945 et jusque dans les années 1980, où le marché se diversifie.

La naissance et l'essor de la bande dessinée sont intimement liés à ceux de la presse, particulièrement de la presse illustrée. Les pays (États-Unis, mais aussi France, Allemagne, Belgique) où la presse est foisonnante sont donc ceux où cette forme de littérature en image se développe. En France, c'est à un Allemand, Joseph Offenstadt, né en 1833 à Fürth, et à ses fils, que l'on doit, à travers la « dynastie Offenstadt » (Gaumer, 2002), la floraison d'illustrés, pour garçons puis pour filles, dans lesquels vont se développer les premières formes de bandes dessinées. La Société parisienne d'Édition (SPE) traverse les deux guerres mondiales et, malgré la concurrence du *Journal de Mickey*, apparu en 1934, elle exerce un quasi-monopole sur la presse illustrée et juvénile jusque dans les années 1930 avant de disparaître en 1968.

En Allemagne aussi, les années 1930 voient l'arrivée en force des créations nord-américaines dans les grands quotidiens ou hebdomadaires. Mais c'est bien un Allemand, Erich Ohser (sous le pseudonyme d'E. O. Plauen) qui dans *Die Berliner Illustrierte Zeitung* innove de manière radicale avec son *strip* sans paroles *Vater und Sohn*. Plauen est arrêté par les nazis en 1944 et se suicide en prison. Cette première bande dessinée allemande, qui se démarque nettement des histoires illustrées classiques, n'est redécouverte que dans les années 1970 et traduite en français en 1999. Après 1945 et la division de l'Allemagne, la jeunesse de l'Ouest découvre la BD par les productions américaines, à travers la traduction des *comic books* dédiés essentiellement aux super-héros, mais aussi grâce à *Mickey Maus*, premier magazine entièrement en couleur, à partir de 1951. L'engouement est énorme, c'est l'époque des créations de Roland Kohlsaas, auteur de *Jimmy das Gummipferd* en 1953. La même année, Rolf Kauka crée les personnages de *Fix und Foxi*. C'est à lui qu'on fera appel en 1976 pour remettre à flot le principal magazine de BD en langue allemande, *Zack*, créé en 1972, et qui publiait essentiellement des BD franco-belges. À l'Est, on aimerait aussi lire des bandes dessinées, le comité central de la FDJ (Freie Deutsche Jugend, l'organisation de la jeunesse affiliée au régime) autorise donc la création des deux magazines *Atze* et *Mosaik*. Pour des raisons idéologiques évidentes, tous deux restent à l'écart des échanges culturels avec le dynamique monde francophone de la BD. À l'Ouest, la création en 1954 de l'Office fédéral de contrôle des écrits produit une certaine autocensure chez les éditeurs. Cela n'empêche pas les albums du Français Jean-Claude Forest, créateur de la belle *Barbarella*, de paraître en RFA en 1966. Les productions de l'éditeur français Éric Losfeld, mais aussi l'arrivée des premières traductions de BD américaines *underground* changent la donne et, dans les années 1970, le champ de la bande dessinée ouest-allemande se renouvelle, avec l'arrivée de nouveaux auteurs, marqués par la scène alternative et anarchiste. Alors que Gerhard Seyfried (*Invasion aus dem*

Alltag, 1981, *Flucht aus Berlin*, 1990) ou Brösel (créateur de *Werner*) ne sont guère traduits en France, Franziska Becker (*Mein feministischer Alltag*, 1980), première et éminente représentante de la bande dessinée féministe voit sa « réponse féministe à Astérix et Obélix », *Féminax et Walkyrax*, 1992, rapidement traduite en français (Arboris, 1994). Le plus prolifique auteur des années 1980 et toujours actif aujourd'hui, Ralf König, est aussi celui qui a le plus grand succès international par le nombre de traductions. Ses bandes dessinées qui mettent en scène avec humour et tendresse le petit monde homosexuel sont très vite éditées en France : des extraits de *Schwulcomix* (1981-86) aux Pirates associés (*Gai Comix*, 1987), *Der bewegte Mann*, 1987, chez Glénat en 1993, par exemple.

Même si certains auteurs allemands se font connaître en France autour des années 1980, les échanges entre la France et l'Allemagne dans le domaine de la bande dessinée semblaient jusque dans les années 1990 largement favoriser la France et les maisons d'éditions allemandes qui publiaient de la BD franco-belge. Ainsi le groupe Egmont-Ehapa, domine aujourd'hui encore avec les excellents tirages d'*Astérix**, d'*Uderzo* et *Gosciny*, dont les derniers volumes sont chacun parus à quelque trois millions d'exemplaires. Mais les choses changent. Pour Andreas Platthaus, auteur du blog consacré à la BD et hébergé par la *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, la réunification a permis à l'Allemagne de retrouver sa place dans l'univers du neuvième art – grâce notamment à une série d'auteurs et d'autrices originaires de l'Est, formant la nouvelle avant-garde. Ils et elles rééquilibrent les échanges et les dynamisent d'une manière extraordinaire. Ainsi en est-il de Anke Feuchtenberger, née à Berlin-Est en 1963 et actuellement professeure à l'École supérieure des sciences appliquées de Hambourg, membre du collectif PGH *Glühende Zukunft* (l'avenir embrasé). Ces artistes, formés en RDA aux techniques graphiques abandonnées par leurs collègues à l'Ouest, renouvellent les formes et les outils de la narration graphique. Outre Hambourg et Leipzig, un autre centre névralgique s'est formé à Berlin autour du collectif

Monogatari. Une atmosphère propice à la création de bandes dessinées ambitieuses s'est développée, avec des chaires dans les universités et des groupes de recherche qui lui sont également dédiées, sans parler d'expositions (la première rétrospective sur l'histoire de la BD a eu lieu en 2004 à Coblenche), de musées (musée de la Bande dessinée et de l'art du langage à Schwarzenbach/Saale) et de grands festivals (Comicfestival Hambourg, depuis 2006 ; Internationaler Comic-Salon Erlangen, le plus important). Le neuvième art se développe donc en Allemagne à grande vitesse depuis les années 2000, autour de collectifs d'auteurs et autrices et de maisons d'édition spécialisées (Reprodukt, Avant-Verlag, Carlsen, etc.). À côté d'une production de ce qu'il est convenu d'appeler des romans graphiques, ouvrages volumineux, à destination plutôt d'un public adulte, de facture très soignée et couvrant une large palette de thèmes (fiction pure, autobiographie, événements ou personnages historiques, adaptations d'œuvres littéraires), édités notamment chez Suhrkamp et Rowohlt, se développe également, quoiqu'encore timidement, la bande dessinée de non-fiction.

L'ouverture et le plaisir d'expérimenter, la diversité stylistique, les nouvelles pratiques : les auteurs et autrices allemands en ont trouvé des modèles par exemple auprès du collectif français, devenu maison d'édition, l'Association (Knigge, 2010).

Il est incontestable que le dynamisme de la BD aujourd'hui émane encore essentiellement du monde francophone, avec son immense variété de produits et sa création foisonnante – sans oublier un modèle éditorial lui-même créatif. Ce marché suscite en Allemagne un intérêt qui n'est pas à sens unique : la présence des auteurs et autrices allemands sur le marché français ne fait que croître. Ainsi, des auteurs populaires comme Flix, voient leurs travaux très vite traduits et bien reçus en France. C'est le cas également avec des auteurs plus difficiles d'accès, comme par exemple Jakob Hinrichs, dont le roman graphique *Vie et mort du buveur* (*Der Trinker*) a été publié la même année en Allemagne et en France (2018)

et y a rencontré son public. Hinrichs et Flix ont été tous deux invités aux Rencontres du 9^e art d'Aix-en-Provence en 2017. Des auteurs et autrices de BD de langue allemande sont également régulièrement invités au LyonBD festival, et des expositions leur ont été consacrées dans cet éminent lieu de l'institutionnalisation qu'est la Cité internationale de la BD et de l'image à Angoulême, donnant lieu à l'édition de beaux catalogues qui accroissent encore la visibilité du travail de création réalisé outre-Rhin.

Les grandes séries classiques franco-belges sont toujours très présentes outre-Rhin (*Astérix**, *Lucky Luke*, *les Schtroumpfs*, *Spirou*, *Tintin*). S'y ajoutent les autres genres, qui vont du polar à la science-fiction en passant par la BD du réel et le roman graphique. Le Festival d'Angoulême, plus grand festival de BD en France et l'un des plus importants d'Europe, a accueilli pour son édition 2020 plus de soixante-trois auteurs et autrices de langue allemande, ainsi que les maisons d'édition les plus représentatives : Carlsen et Egmont, les plus connues, mais aussi les indépendants : Avant, Edition Moderne, Jaja Verlag, Reprodukt et bien d'autres. Enfin, l'édition comme les festivals font maintenant place à des créatrices, dont l'œuvre de grande qualité est primée tant en Allemagne qu'en France. C'est le cas par exemple d'Ulli Lust, dont l'autobiographie a participé de manière importante à l'essor du roman graphique et de la bande dessinée d'expression allemande. Les deux volumes sont parus rapidement en traduction française et ont été primés dans les deux pays : Ulli Lust, *Trop n'est pas assez*, 2010 (*Heute ist der letzte Tag vom Rest deines Lebens*, 2009), qui a obtenu le prix Max und Moritz 2010 et le Prix Artémisa 2011 à Angoulême ; *Alors que j'essayais d'être quelqu'un de bien*, 2017 (*Wie ich versuchte ein guter Mensch zu sein*, 2017), le prix Max et Moritz 2018. Citons également le travail très remarqué de Birgit Weyhe *Madgermanes*, 2017 (*Madgermanes*, 2016), qui, avec Anke Feuchtenberger, ne représentent que les plus connues d'un groupe d'autrices de plus en plus traduites et présentes sur le marché français.

Depuis le milieu des années 1990, le monde de la bande dessinée s'enrichit de l'apport de la création germanophone, comme l'annonçait Patrick Gaumer en 2002 : « Trop longtemps complexée par rapport à sa voisine franco-belge, la bande dessinée allemande contemporaine est en train d'effectuer son *coming up* et pourrait en surprendre plus d'un dans les prochaines années. ». C'est bien ce à quoi nous assistons en ce moment, pour le plus grand profit des échanges culturels entre nos deux pays.

Julie Abel, Christian Klein (dir.), *Comics und Graphic Novels. Eine Einführung*, Stuttgart, 2016 ; Bernd Dolle-Weinkauff, *Comics. Geschichte einer populären Literaturform in Deutschland seit 1945*, Weinheim, Bâle, 1990 ; Patrick Gaumer, *La BD*, Paris, 2002 ; Thierry Groensteen, « 1833-2000 : une brève histoire de la bande dessinée », *Le sacre de la bande dessinée, Le Débat*, 2017, p. 51-67 ; Dietrich Grünewald, « Zur Komikrezeption in Deutschland », *Aus Politik und Zeitgeschichte* 34 (2014), p. 42-48 ; Andreas C. Knigge, « Made in Germany. Notes sur l'histoire de la bande dessinée en Allemagne », *Germanica* 47 (2012), p. 11-24 ; Benoît Mouchart, *La bande dessinée*, Paris, 2004 ; Frédéric Sauvage, « Autour de la BD germanophone : témoignages et perspectives », *Germanica* 47 (2010), p. 177-185 ; Klaus Schikowski, « Deutschland, deine Comics », in : id., *Der Comic. Geschichte, Stile, Künstler*, Stuttgart, 2014, p. 131-148 ; Dossier « La BD allemande », Goethe-Institut, en ligne (2020) : <https://www.goethe.de/ins/fr/fr/kul/dos/cad.html>.

Catherine Teissier

BARENBOIM, DANIEL

À partir de 1975, le chef d'orchestre Daniel Barenboim occupe des postes de direction musicale importants en France et en Allemagne. Né en Argentine en novembre 1942, il s'oriente d'abord vers le piano, bien que sa formation musicale s'étende également à la musique de chambre. Dès 1952, sa famille s'installe en Israël, un pays dont le jeune Daniel adopte la nationalité tout en conservant aussi celle de l'Argentine. Il a la chance de parfaire sa culture musicale auprès de nombreuses personnalités : le pianiste Edwin Fischer à